

遭遇

樹幹上
垂掛着紛紛飄落的
陽光的
碎塊

豹的面孔上展開
佈滿斑紋的荒野

Encounter (1982)

From the branch
a cascade of swirling
chips of
sunlight

The leopard's face unfolds
in a speckled wasteland

夢墓

躺下
在這兒
如鹿
沉默
依偎着
沉默

寒冷
的蛙鳴
照耀。
夢居的
穹頂
鳥聲盛開。
太陽的光點
飄飛
金黃的
蜜蜂

從此
只有溫順的
孤獨
對我們
緊追不捨
沒有誰入夢
來看望
風車的陰影
轉動
沉靜

我們

遷入遺忘
足不出夢

Dream-Tomb (1987)

Lie down
here
like a deer
Silence
leans on
silence

Chilly
frog-croak
illuminates
On the arched roof
of the dream-nest
birdsong bursts into bloom
Sunflecks
flutter
golden
bees

From this point on
only docile
solitude
will pursue us
to the end
No one will enter the dream
to observe
the windmill's shadow
turning
stilling

We

have moved into forgetting
no more stepping outside the dream

鐵窗聽山

眼睛裏
一隻
鳥
頭頂上
一朵
雲
嘴唇上
一滴
水
寂寥的腳趾
嗑碎
石刻的
沉思
滴
下
無人的
清
韻
在簡單時刻
在
一
瞥
之
後

Listening to Mountains from Behind Iron Bars
(1989)

In the eyes
a single
bird
overhead
a bouquet of
cloud
on the lips
a drop of
water
lonely toes
split open
stone-chiseled
thoughts
drips
drops
a
clear
note
nobody hears
a simple moment
after
a
single
glance